



# SOPHIE ET SES LANGUES

Version multilingue

Texte Christine Hélot

Illustrations Uxue Arbelbide Lete

du la la  
d'une langue à l'autre

8 activités à mener en contexte scolaire et en dehors auprès  
d'enfants de 4 à 10 ans, à partir de l'album  
*Sophie et ses langues*, disponible [ici](#)

## ANNEXE 1 : Les mots découpés



<b>NATT</b>	<b>GOOD</b>
<b>TIDUR</b>	<b>NUIT</b>
<b>NIGHT</b>	<b>SELAMAT</b>
<b>BONNE</b>	<b>GOD</b>
<b>JOUR</b>	<b>SELAMAT</b>
<b>PAGI</b>	<b>GOD</b>
<b>BON</b>	<b>MORNING</b>
<b>MORGEN</b>	<b>GOD</b>

Mémo lexique pour l'adulte  
[Cliquez ici](#) pour accéder aux audios

<b>Français</b>	bonjour	bonne nuit
<b>Norvégien</b>	god morgen	god natt
<b>Indonésien</b>	selamat pagi	selamat tidur
<b>Anglais</b>	good morning	good night

## ANNEXE 2 : L'histoire du petit voyageur des langues

Je connais un enfant qui voyage beaucoup, c'est le petit voyageur des langues. Et ses voyages, il les fait grâce à un tapis magique : son tapis magique des langues. Il peut aller partout pour entendre parler les enfants du monde entier et apprendre de nouvelles choses, parce qu'il a appris un jour que tous les enfants du monde ne parlaient pas la même langue.

Aujourd'hui, on va partir avec lui sur son tapis, et voyager loin, loin, loin. On va bientôt s'envoler, attention... C'est parti !

C'est le matin chez le petit voyageur des langues. Et il a bien envie de vous montrer ce beau pays en forme de dragon où il entend un enfant dire « **good morning** ». Il nous emmène maintenant chez son voisin où les enfants disent « **bonjour** ». Puis il remonte sur son tapis et part vers le Nord où les enfants disent « **god morgen** », pendant que de l'autre côté de la planète on se dit « **selamat pagi** ».

Le soir venu, le petit voyageur des langues décide de retourner écouter les enfants qu'il avait entendus le matin. Le premier enfant, en faisant un bisou à ses parents dit « **good night** », le deuxième, tout endormi, dit « **bonne nuit** » à son papa, puis le troisième souhaite « **god natt** » à sa famille, et en survolant la jolie île de l'autre bout du monde, avant d'aller dormir, on se dit « **selamat tidur** ». Et aux quatre coins du monde, tous ces enfants s'endorment.

## ANNEXE 1 : Texte je m'appelle Sophie

<p>Bonghjornu ! Sophie mi chjamu eiu. Sò nata ùn hè tantu. Ùn dicu ancu tanti affari, solu cà areuh, areuh... da fà piacè à i me ginitori.</p>	<p>مرحباً! إسمي صوفي. لَقَدْ وَلَدْتُ مِنْذُ مُدَّةٍ قَصِيرَةٍ مَا زِلْتُ لَا أَسْتَطِيعُ التَّحَدُّثَ بِشَكْلِ جَيِّدٍ وَيُمْكِنُنِي أَنْ أَقُولَ فَقَطْ "غاغا غوغو" لِكَيِ أَسْعِدَ وَالِدَيَّ.</p>
<p>你好!我叫蘇菲。 我才剛出生沒多久。 我還不怎麼會說話， 只會咿咿呀呀的..... 不過，這樣就讓我的父母很開心了。</p>	<p>Ciao ! Io sono Sophie e sono nata da poco. Per il momento, non dico un granchè, solo areu, areu ... per far contenti mamma e papà.</p>
<p>Buna ziua ! Ma numesc Sophie. M-am născut de nu prea mult timp. Nu spun încă multe, doar oa oa ca sa fac plăcere părinților mei.</p>	<p>Xa kira jam ! In toxo ni Sophie yaa. A ma dalla sirin nwa in ga saare. In nta fo gabe koono, a ga ma nya : axe, axe, kuudo na in saaraanon sewondi.</p>
<p>Привет! Меня зовут Софи. Родилась я не так уж давно. Говорю я ещё мало, ну, там, агу-агу... чтобы родителям было приятно.</p>	<p>Bonjour ! Mi apèl Sophie Moin lé né na poin vréman lontan. Mi di pa ankor granshoz, rienk bann are-are... pou fé plézir mon bann paran.</p>

## ANNEXE 2 : Cartes nom des langues



**ITALIEN**

**ROUMAIN**

**RUSSE**

**MANDARIN**

**CORSE**

**SONINKÉ**

**CRÉOLE  
RÉUNIONNAIS**

**ARABE**

## ANNEXE 3 : Cartes titre et nom de la langue



**SUFFIA È E  
SO LINGUE**

CORSE

**صوفي ولغاتها**

ARABE

**苏菲和她的语言**

MANDARIN

**SOPHIE E LE  
SUE LINGUE**

ITALIEN

**SOPHIE ȘI  
LIMBILE EI**

ROUMAIN

**SOPHIE  
DO I XANNU**

SONINKÉ

**СОФИ И ЕЁ  
ЯЗЫКИ**

RUSSE

**SOPHIE ÈK SON  
BANN LANG**

CRÉOLE RÉUNIONNAIS



## ANNEXE 1 : Les chambres d'enfants dans le monde, par James Mollison

Cet artiste australien a créé une série de photographies de chambres d'enfants dans le monde. Sa démarche est engagée ; parmi toutes ses photos, certaines images ont une symbolique forte avec des éléments qui demandent un déchiffrement et donc des compétences d'analyse. Nous avons retenu les photos montrant la diversité des chambres dans le monde afin d'inscrire l'activité dans la thématique des lieux de vie. Vous trouverez d'autres photos ici : [« Where children sleep »](#).

« where children sleep 13 »



Indira vit avec ses parents, son frère et sa soeur, près de Kathmandu au Népal. Sa maison compte seulement une pièce, avec un lit et un matelas. Pour dormir, les enfants partagent le matelas sur le sol. Indira a sept ans et travaille dans la carrière de granit locale depuis qu'elle a trois ans. Sa famille est très pauvre alors tout le monde doit travailler. Il y a 150 autres enfants qui travaillent dans la carrière, et certains perdront la vue parce qu'ils n'ont pas de lunettes pour protéger leurs yeux des éclats de pierre. Indira travaille cinq ou six heures par jour, puis elle aide sa mère avec les tâches ménagères comme nettoyer ou faire à manger. Son plat préféré ce sont les nouilles. Elle va aussi à l'école, qui est à une demi-heure de marche. Ça ne la dérange pas de travailler à la carrière mais elle préférerait jouer. Elle aimerait devenir une danseuse népalaise quand elle sera grande.

## ANNEXE 1 : Les chambres d'enfants dans le monde, par James Mollison

« where children sleep 3 »



Jivan a quatre ans. Il vit avec ses parents dans un gratte-ciel à Brooklyn, New York. Depuis sa fenêtre de chambre, il peut tout voir depuis East River jusqu'à Manhattan Island et le pont suspendu Williamsburg qui la relie à Brooklyn. Jivan a sa propre chambre avec salle de bain et un placard à jouets. La chambre a été conçue par sa mère qui est architecte d'intérieure. Son père est DJ et producteur de musique. L'école de Jivan est seulement à dix minutes à pieds. Pour obtenir une place dans cette école, il a dû passer un test pour prouver qu'il pouvait s'intégrer auprès des autres enfants. Il a trouvé cela stressant car c'est un garçon très timide. Ses parents ont aussi été interrogés avant qu'il soit accepté dans l'école. La nourriture préférée de Jivan sont les steaks et le chocolat. Il aimerait devenir pompier quand il sera grand.



## ANNEXE 1 : Les chambres d'enfants dans le monde, par James Mollison

« where children sleep 29 »



Bikram est un orphelin de neuf ans. Il habite avec ses grands-parents, sa tante, son oncle et ses deux cousins dans l'arrière-pays montagneux du Népal. Ses parents ont tous les deux été tués pendant la guerre civile. Bikram habite dans une maison en pierre qui est à deux heures de la route la plus proche. Le sol de l'habitation est semblable à celui d'une écurie pour les chèvres et le boeuf. C'est aussi l'endroit où l'on fait à manger. Le maïs est stocké à l'étage pour le protéger des rats. Bikram et le reste de sa famille dorment tous ensemble dans le magasin de maïs. Il n'y a pas d'électricité mais ils ont une lumière dans la chambre qui fonctionne grâce à une batterie de voiture. La famille possède une petite parcelle de terrain sur laquelle ils font pousser la nourriture dont ils ont besoin : du blé, des lentilles et des légumes. Ils ne peuvent pas s'acheter de la viande ou du lait. Bikram travaille dur à l'école et aime apprendre. Lui et son ami étudient ensemble et jouent au ballon ou à des jeux de bagarre. Un jour, il aimerait devenir médecin.

## ANNEXE 1 : Les chambres d'enfants dans le monde, par James Mollison

« where children sleep 37 »



Bikram est un orphelin de neuf ans. Il habite avec ses grands-parents, sa tante, son oncle et ses deux cousins dans l'arrière-pays montagneux du Népal. Ses parents ont tous les deux été tués pendant la guerre civile. Bikram habite dans une maison en pierre qui est à deux heures de la route la plus proche. Le sol de l'habitation est semblable à celui d'une écurie pour les chèvres et le boeuf. C'est aussi l'endroit où l'on fait à manger. Le maïs est stocké à l'étage pour le protéger des rats. Bikram et le reste de sa famille dorment tous ensemble dans le magasin de maïs. Il n'y a pas d'électricité mais ils ont une lumière dans la chambre qui fonctionne grâce à une batterie de voiture. La famille possède une petite parcelle de terrain sur laquelle ils font pousser la nourriture dont ils ont besoin : du blé, des lentilles et des légumes. Ils ne peuvent pas s'acheter de la viande ou du lait. Bikram travaille dur à l'école et aime apprendre. Lui et son ami étudient ensemble et jouent au ballon ou à des jeux de bagarre. Un jour, il aimerait devenir médecin.

## ANNEXE 2 : La chambre de Sophie



## ANNEXE 3 : Étiquettes des mots



**NOUNOUS**

**OSO DE PELUCHE**

**URSULET**

**KOUCH**

**CAMA**

**PAT**

**LANP**

**LAMPA**

**LAMPĂ**

**JWÈT**

**JUEGOS**

**JUCĂRII**

### Mémo lexique pour l'adulte

Français	nounours	lit	lampe	jouets
Créole guadeloupéen	nounous	kouch	lanp	jwèt
Espagnol	oso de peluche	cama	lampa	juegos
Roumain	ursulet	pat	lampă	jucării

## ANNEXE 4 : Memory

(À imprimer deux fois)

Veiller à choisir du papier suffisamment épais pour ne pas que l'on voit au travers



**JWÈT**



**JUEGOS**



**JUCĂRII**



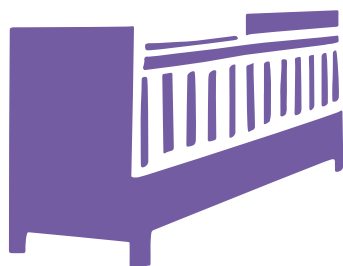
**LANP**



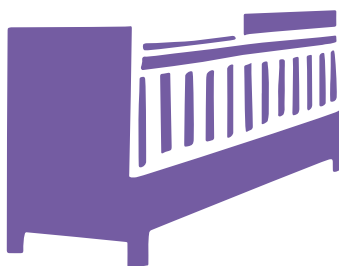
**LAMPA**



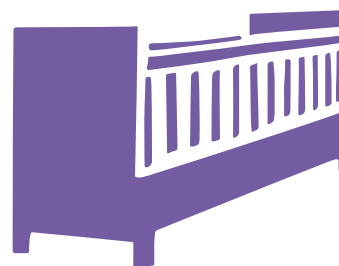
**LAMPĂ**



**KOUCH**



**CAMA**



**PAT**



**NOUNOUS**



**OSO DE PELUCHE**

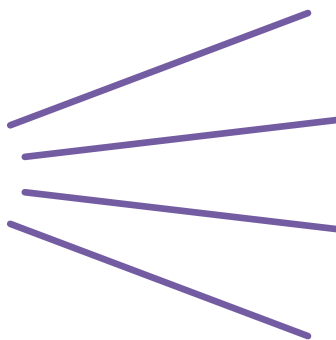


**URSULET**

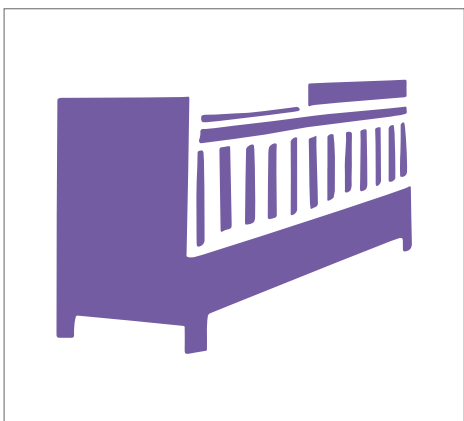
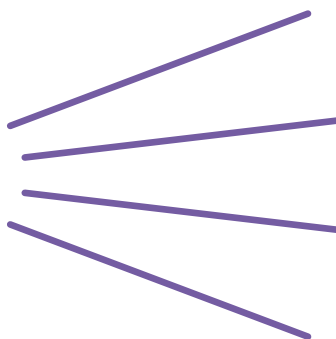
## ANNEXE 5 : Cartes des objets à compléter



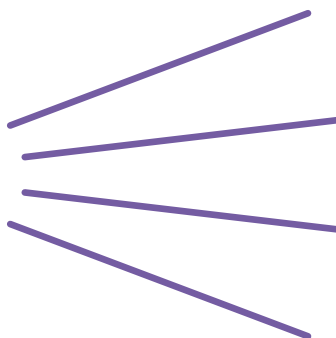
**JOUET**



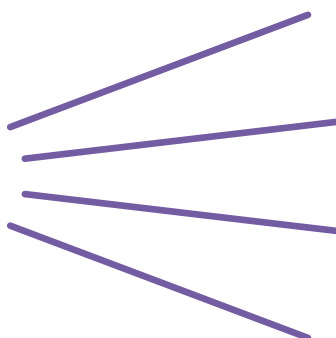
**LAMPE**



**LIT**



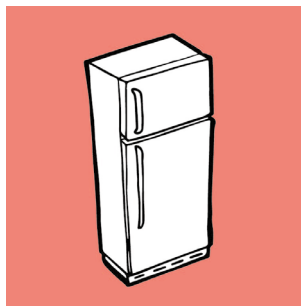
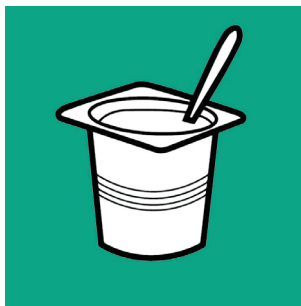
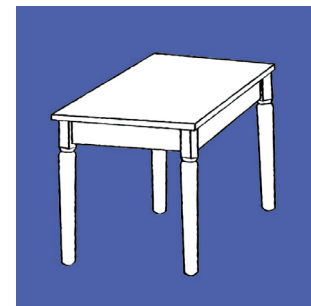
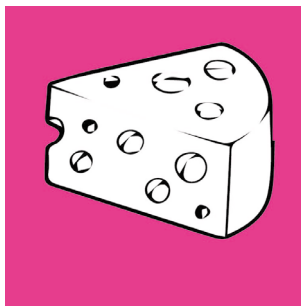
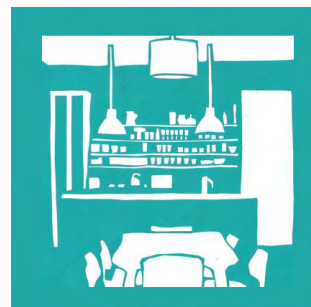
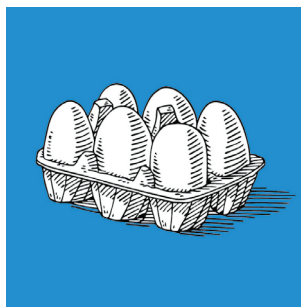
**NOUNOURS**





## ANNEXE 1 : Images des mots de la cuisine

(À imprimer 4 fois pour 4 groupes)



Mémo lexique pour l'adulte (par ordre d'apparition dans l'audio)

Français	Arabe	Espagnol	Italien
réfrigérateur	فريجيدار [frijidèr] (« r » roulé)	frigorífico	frigorifero
cuisine	كوزينه [kouzina]	cocina	cucina
yaourt	ياوورت [iaourt] (« r » roulé)	yogur	yogurt
oeuf	بيض [béid]	huevo	yogurt
légumes	خضرة [khodra] (le son « kh » se prononce comme la jota en espagnol ; « r » roulé)	verduras	verdure
fromage	فرماج [fèrmaj] (« r » roulé)	queso	formaggio
table	طابله [tabla]	mesa	tavolo
sucré	سكّر [sokkar] (« r » roulé)	azúcar	zucchero
farine	فرينة [faréna] (« r » roulé)	harina	farina

## ANNEXE 2 : Jetons de 1 à 9

(À imprimer 4 fois pour 4 groupes)





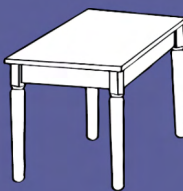
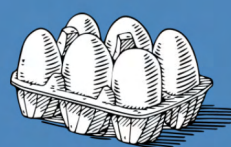








# LES MOTS DE LA CUISINE

CYCLE 2

CYCLE 3

## ANNEXE 3 : Planches de bingo




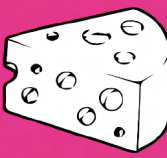



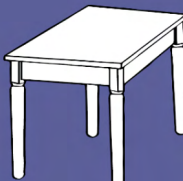




<p>خضرة [khodra]</p> <p>verduras</p>  <p>verdure</p> <p>légumes</p>	<p>فرماج [fèrmaj]</p> <p>queso</p>  <p>formaggio</p> <p>fromage</p>	<p>ياوورت [iaourt]</p> <p>yogur</p>  <p>yogurt</p> <p>yaourt</p>
<p>فريجيدار [frijidèr]</p> <p>frigorífico</p>  <p>frigorifero</p> <p>réfrigérateur</p>	<p>طابله [tabla]</p> <p>mesa</p>  <p>tavolo</p> <p>table</p>	<p>بيض [béid]</p> <p>huevo</p>  <p>uovo</p> <p>oeuf</p> <p>DULALA ©</p>
<p>فرماج [fèrmaj]</p> <p>queso</p>  <p>formaggio</p> <p>fromage</p>	<p>فرينة [faréna]</p> <p>harina</p>  <p>farina</p> <p>farine</p>	<p>كوزينه [kouzina]</p> <p>cocina</p>  <p>cucina</p> <p>cuisine</p>
<p>خضرة [khodra]</p> <p>verduras</p>  <p>verdure</p> <p>légumes</p>	<p>سكر [sokkar]</p> <p>azúcar</p>  <p>zucchero</p> <p>sucré</p>	<p>ياوورت [iaourt]</p> <p>yogur</p>  <p>yogurt</p> <p>yaourt</p> <p>DULALA ©</p>

# LES MOTS DE LA CUISINE













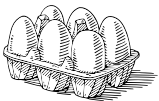







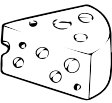
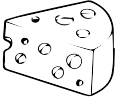
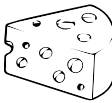
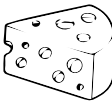
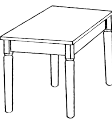











CYCLE 2

CYCLE 3

## ANNEXE 3 : Planches de bingo

<p>كوزينه [kouzina]</p> <p>cocina</p>  <p>cucina</p> <p>cuisine</p>	<p>سكر [sokkar]</p> <p>azúcar</p>  <p>zucchero</p> <p>sucré</p>	<p>بيض [béid]</p> <p>huevo</p>  <p>ovo</p> <p>oeuf</p>
<p>فرماج [fèrmaj]</p> <p>queso</p>  <p>formaggio</p> <p>fromage</p>	<p>فرينة [faréna]</p> <p>harina</p>  <p>farina</p> <p>farine</p>	<p>فريجيدار [frijidèr]</p> <p>frigorifico</p>  <p>frigorifero</p> <p>réfrigérateur</p> <p>DULALA ©</p>
<p>فريجيدار [frijidèr]</p> <p>frigorifico</p>  <p>frigorifero</p> <p>réfrigérateur</p>	<p>طابله [tabla]</p> <p>mesa</p>  <p>tavolo</p> <p>table</p>	<p>خضرة [khodra]</p> <p>verduras</p>  <p>verdure</p> <p>légumes</p>
<p>ياوورت [iaourt]</p> <p>yogur</p>  <p>yogurt</p> <p>yaourt</p>	<p>فرينة [faréna]</p> <p>harina</p>  <p>farina</p> <p>farine</p>	<p>كوزينه [kouzina]</p> <p>cocina</p>  <p>cucina</p> <p>cuisine</p> <p>DULALA ©</p>

Les mots en français, arabe algérien, espagnol et italien (pour le maître du jeu)

<p>réfrigérateur</p> 	<p>فريجيدار [frijidèr] (« r » roulé)</p> 	<p>frigorífico</p> 	<p>frigorifero</p> 
<p>cuisine</p> 	<p>كوزينه [kouzina]</p> 	<p>cocina</p> 	<p>cucina</p> 
<p>yaourt</p> 	<p>ياورت [iaourt] (« r » roulé)</p> 	<p>yogur</p> 	<p>yogurt</p> 
<p>oeuf</p> 	<p>بيض [béid]</p> 	<p>huevo</p> 	<p>yogurt</p> 
<p>légumes</p> 	<p>خضرة [khodra] (le son « kh » se prononce comme la jota en espagnol ; « r » roulé)</p> 	<p>verduras</p> 	<p>verdure</p> 
<p>fromage</p> 	<p>فرماج [fèrmaj] (« r » roulé)</p> 	<p>queso</p> 	<p>formaggio</p> 
<p>table</p> 	<p>طابله [tabla]</p> 	<p>mesa</p> 	<p>tavolo</p> 
<p>sucre</p> 	<p>س سكر [sokkar] (« r » roulé)</p> 	<p>azúcar</p> 	<p>zucchero</p> 
<p>farine</p> 	<p>فريينة [faréna] (« r » roulé)</p> 	<p>harina</p> 	<p>farina</p> 



## ANNEXE 4 : La cuisine de l'arrière-grand-mère



# LES ARBRES GÉNÉALOGIQUES DES LANGUES



## ANNEXE 1 : Jeu de devinettes

<p><b>Indice 1 :</b> Il est irlandais.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Il travaille au Ghana.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Sa petite-fille s'appelle Sophie.</p> <p><b>Réponse :</b> Le grand-père maternel de Sophie (Gramps ou Grandad).</p>	<p><b>Indice 1 :</b> Elle parle français.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Elle parle quelques mots d'anglais.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Elle a collé des mots en espagnol dans sa maison.</p> <p><b>Réponse :</b> L'arrière-grand-mère de Sophie.</p>	<p><b>Indice 1 :</b> Elle connaît l'espagnol.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Elle a appris l'allemand à l'école.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Elle a appris le portugais au Brésil.</p> <p><b>Réponse :</b> La maman de Sophie</p>
<p><b>Indice 1 :</b> Il parle français.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Il a grandi au Canada et en France.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Il apprend le chinois et le swahili.</p> <p><b>Réponse :</b> Le père de Sophie</p>	<p><b>Indice 1 :</b> Elle parle français et anglais.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Elle est suisse.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Elle parle suisse allemand.</p> <p><b>Réponse :</b> Oma, la grand-mère paternelle de Sophie.</p>	<p><b>Indice 1 :</b> Il parle français et anglais.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Il est canadien.</p> <p><b>Indice 3 :</b> C'est le père du père de Sophie.</p> <p><b>Réponse :</b> Grand-Papa, le grand- père paternel de Sophie.</p>
<p><b>Indice 1 :</b> Elle parle français et anglais.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Elle ne parle pas russe.</p> <p><b>Indice 3 :</b> C'est la babouchka de Sophie.</p> <p><b>Réponse :</b> Babou, la grand-mère maternelle de Sophie</p>	<p><b>Indice 1 :</b> Il est allé à l'école en France.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Il parlait polonais quand il était petit.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Il apprend l'hébreu, le grec, le latin et l'araméen.</p> <p><b>Réponse :</b> Grapi, le troisième grand-père de Sophie</p>	<p><b>Indice 1 :</b> Ses parents parlent anglais et français.</p> <p><b>Indice 2 :</b> Elle a le prénom d'une déesse grecque.</p> <p><b>Indice 3 :</b> Son surnom est Piwi.</p> <p><b>Réponse :</b> Sophie (ou Perséphone)</p>

**CYCLE 3**

[illegible]

# LES ARBRES GÉNÉALOGIQUES DES LANGUES



## ANNEXE 3 : Arbre de la famille de Sophie vierge



## ANNEXE 1 : Étiquettes « Sophie » dans différentes langues



**СОФИ**

**RUSSE**

**ZOFIA**

**POLONAIS**

**SOFIA**

**ITALIEN  
PORTUGAIS**

**SOPHIE**

**ALLEMAND  
ANGLAIS  
FRANÇAIS**



## ANNEXE 2 : Page 28 de l'album





## ANNEXE 3 : Alphabets cyrillique et grec

MINUSCULES EN ALPHABET GREC	SONS EN FRANÇAIS	MINUSCULES EN ALPHABET RUSSE	SONS EN FRANÇAIS
α	A comme ananas	а	A comme ananas
β	V comme voyage	б	B comme Babou
γ	Y comme yaourt s'il est suivi des voyelles ι, ε, υ, η. Sinon entre G et R comme rat et gras	в	V comme voyage
δ	THe comme en anglais	г	G comme gâteau
ε, αι	È comme mère	д	D comme déesse
ζ	Z comme zèbre / à utiliser pour le J de jouer en français	е	Yé comme yéti
η	I comme Italie (en allongeant le son)	ё	Yo comme yoyo
θ	un peu comme Theater, Think en anglais	ж	J comme jouer
ι	I comme Italie	з	Z comme zèbre
κ	K comme koala	и	I comme Italie
λ	L comme langue	й	Y comme yaourt
μ	M comme maman	к	K comme koala
ν	N comme nom	л	L comme langue
ξ	KS comme taxi	м	M comme maman
ο	O comme orange	н	N comme nom
π	P comme papa	ο	O comme orange
ρ	R roulé comme rosso en italien	п	P comme Papa
σ, ς (final)	S comme Sophie / à utiliser pour le CH de chanson en français	р	R roulé comme rosso en italien
τ	T comme table	с	S comme Sophie
υ	I comme Italie	т	T comme table
φ	F comme film	у	OU comme dans mouton
χ	H aspiré comme hep là ! et comme ich en allemand	ф	F comme film
ψ	PS comme psychologie	х	R comme jubilado en espagnol (la jota)
μπ	B comme Babou	ц	TS comme tsar
ου	OU comme mouton	ч	TCH comme tchèque
γκ	G comme gâteau	ш	CH comme chanson
ντ	D comme déesse	щ	CHTCH comme dans chuut !
ω	O comme orange	ъ	Ne se prononce pas
		ы	I dur presque OU
		ь	Ne se prononce pas
		э	È comme mère
		ю	YOU comme dans yourte
		я	YA comme dans yaourt

## ANNEXE 4 : Tableau des mots à relier

Sophie	•	• μπάμπουσκα •	•	• ома
Oma	•	• γκράπι •	•	• опа
Babouchka	•	• σοφί •	•	• грамψ
Gapi	•	• όπα •	•	• грапи
Gramps	•	• όμα •	•	• софи
Opa	•	• γκ ρ α μ π ς •	•	• бабушка

## ANNEXE 5 : Questionnaire

### JE M'APPELLE SOPHIE, ET TOI ?

Retrouve dans l'album tous les noms et surnoms de Sophie.

---

Et toi ? Quel est ton prénom ?

---

Connais-tu l'origine de ton prénom ? D'où vient-il ? Que veut-il dire ?

---



---

Sais-tu écrire ton prénom avec un autre alphabet ?

---

Sais-tu pourquoi tes parents ont choisi ce prénom ?

---



---

As-tu des surnoms ?

---

## ANNEXE 1 : Liste des langues mentionnées dans l'album

Allemand  
Anglais  
Araméen  
Basque  
Chinois  
Espagnol  
Français  
Gaélique  
Grec  
Hébreu  
Italien  
Latin  
Polonais  
Portugais  
Russe  
Suisse allemand  
Swahili

## ANNEXE 2 : Texte de la page 20 en français

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.  
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,  
ne me demandez pas pourquoi !  
Mon Grapi, c'est le champion des langues,  
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.  
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.  
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.  
Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents  
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.

## ANNEXE 3 : Texte de la page 20 en espagnol, italien, portugais et roumain

### ESPAGNOL

Mi Babou vive con mi tercer abuelo,  
él es Grapi, por el racimo de uva.  
¡No me preguntes por qué !  
Mi Grapi es el campeón de los idiomas.  
Habla francés, inglés y alemán, un poco de español e italiano  
y aprende hebreo, griego, latín e incluso arameo.  
El arameo es un idioma que se hablaba hace mucho tiempo  
Cuando Grapi era pequeño hablaba polaco con sus padres,  
pero fue a la escuela en Francia y ha olvidado todo su polaco.

### ITALIEN

La mia Babou vive con il mio terzo nonno.  
Lui é Grapi, che sta per grappolo d'uva,  
Ma non mi chiedete il perché !  
Il mio Grapi, é il campione delle lingue,  
parla francese, inglese e tedesco, un po' di spagnolo e di italiano  
e impara l'ebreo, il greco, il latino e anche l'aramaico.  
L'aramaico é una lingua che era parlata tanto tempo fa.  
Quando Grapi era piccolo, parlava polacco con i suoi genitori  
ma é andato a scuola in Francia e ha dimenticato tutto il suo polacco.

### PORTUGAIS

Minha Babou vive com meu terceiro avô,  
Eu o chamo Grapi, nome que vem do cacho de uva,  
Não me perguntem o porquê!  
Meu Grapi é o campeão das línguas.  
Ele fala francês, inglês, alemão e um pouco de espanhol e de italiano  
e ele está aprendendo hebreu, grego, latim e até aramaico.  
O aramaico é uma língua que era falada há muito tempo.  
Quando Grapi era pequeno ele falava polonês com seus pais  
mas ele foi à escola na França e esqueceu todo seu polonês.

### ROUMAIN

Babou a mea locuiește cu bunicul meu al treilea.  
El este Ciorchi, de la ciorchine de struguri,  
nu mă întrebați de ce!  
Ciorchi al meu, e un campion de limbi,  
el vorbește franceza, engleza și germana, un pic spaniola și italiana.  
Și învață ebraica, greaca, latina și chiar arameeana.  
Arameeana este o limbă care a fost vorbită de foarte mult timp.  
Când Ciorchi era mic, vorbea poloneza cu părinții săi  
dar cum a mers la școală în Franța a uitat poloneza de tot.

## ANNEXE 4 : Tableau à remplir par les enfants

Texte en français	Traduction espagnol	Traduction italienne	Traduction portugaise	Traduction roumaine
allemand	alemán		alemão	
anglais	inglés	inglese		engleza
araméen		aramaico	aramaico	
espagnol		spagnolo		spaniola
français	francés		francês	
grec		greco	grego	greaca
hébreu	hebreo			ebraica
italien	italiano	italiano	italiano	
latin		latino	latim	latina
polonais	polaco			poloneza

## ANNEXE 1 : Étiquettes des mots dérivés



**SAXOPHONE**

**DÉCOUPER**

**BERBÉROPHONE**

**RECOUPER**

**DICTAPHONE**

**COUPE**

**EXTRAORDINAIRE**

**VOYAGEUR**

**EXTRATERRESTRE**

**VOYAGER**

**EXTRAVAGANT**

**VOIE**

**OMNIVORE**

**CARNIVORE**

**HERBIVORE**



## ANNEXE 2 :



杂食	παμφάγο
肉食	σαρκοφάγο
植食	φυτοφάγο
ամենալեր	всеедающее
մսալեր	плотоядное
խոտալեր	травоядное

## ANNEXE 3 :

Mandarin		Grec		Arménien		Russe	
杂 [zá]	divers	παμ [pam]	tout	ամեն [amen]	tout	всё [bsio]	tout
肉 [ròu]	viande	σαρκο [sarco]	chair	մս [mis]	viande	плоть [bloti]	chair
植 [zhí]	plantes	φυτο [phyto]	plante	խոտ [xot]	herbe	трава [trava]	herbe

Mandarin		Grec		Arménien		Russe	
shí	manger, aliments	phagito	nourriture	ker	nourriture	ядное	qui mange

Mémo lexique pour l'adulte

Français	Mandarin	Grec	Arménien	Russe
Omnivore	杂食 (záshí)	παμφάγο (pamphagho)	ամենակեր (amenaker)	всеядное (vsieyadnoe)
Carnivore	肉食 (ròushí)	σαρκοφάγο (sarcophagho)	մսակեր (msaker)	плотоядное (plotayadnoe)
Herbivore	植食 (zhíshí)	φυτοφάγο (phytophago)	խոտակեր (xotaker)	травоядное (travayadnoe)

